

Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969

6 JUIN 1969

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention n° 47 concernant la réduction de la durée du travail à quarante heures par semaine, adoptée à Genève le 22 juin 1935 par la Conférence générale de l'Organisation internationale du travail, au cours de sa dix-neuvième session et modifiée en 1946.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention n° 47 que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation concerne la réduction de la durée du travail à quarante heures par semaine; elle a été adoptée le 22 juin 1935, par la Conférence internationale du travail, à sa dix-neuvième session,

Le principe consacré par la Convention n° 47 consiste dans l'engagement de se déclarer en faveur:

- a) du principe de la semaine de quarante heures, appliqué de telle manière qu'il ne comporte pas de diminution dans le niveau de vie des travailleurs;
- b) de l'adoption ou de l'encouragement des mesures qui seraient jugées appropriées pour arriver à cette fin.

Tout membre de l'Organisation internationale du travail qui ratifie cette Convention s'engage à appliquer ce principe aux diverses catégories d'emploi, conformément aux dispositions de détail à prescrire par les conventions distinctes qu'il ratifierait.

La loi du 15 juillet 1964 sur la durée du travail dans les secteurs publics et privés de l'économie nationale comporte une disposition qui ouvre la voie aux réductions collectives de la durée du travail. Cette loi favorise donc l'objectif poursuivi par la Convention n° 47 sur les quarante heures.

L'article 19 donne au Roi le pouvoir de rendre obligatoire les conventions collectives de travail conclues au sein des commissions paritaires, qui ont pour objet la réduction de la durée du travail.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969

6 JUNI 1969

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag n° 47 betreffende de verkorting van de arbeidsduur tot veertig uur per week, aangenomen te Genève op 22 juni 1935 door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar negentiende zitting zoals het in 1946 werd gewijzigd.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Verdrag n° 47, dat de Regering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen, heeft betrekking op de verkorting van de arbeidsduur tot veertig uur per week; het is door de Internationale Arbeidsconferentie op 22 juni 1935, tijdens haar negentiende zitting aangenomen.

Het principe dat bij het Verdrag n° 47 bevestigd wordt, bestaat in de verbintenis in te stemmen met:

- a) het beginsel van de veertigurenweek, zodanig toegepast dat het geen verlaging van de levensstandaard voor de werknemers medebrengt;
- b) de aanneming of de aanmoediging van de maatregelen die voor het bereiken van dat doel geschikt geacht zouden worden.

Ieder lid van de Internationale Arbeidsorganisatie, welke dat Verdrag bekrachtigt, verbindt zich ertoe dat principe op de diverse categorieën van werkzaamheden toe te passen, zulks overeenkomstig de detailregels, voorgeschreven bij onderscheiden verdragen die het zou bekrachtigen.

De wet van 15 juli 1964 betreffende de arbeidsduur in de openbare en particuliere sectoren van 's Lands bedrijfsleven omvat een bepaling die de weg opent voor de collectieve verkortingen van de arbeidsduur. Die wet draagt dus bij tot het bereiken van het doel dat door het Verdrag n° 47 betreffende de veertigurenweek wordt nagestreefd.

Artikel 19 verleent de Koning de macht tot algerneenverbindend verklaring van de in de paritaire comités gesloten collectieve arbeidsovereenkomsten die op de verkorting van de arbeidsduur gericht zijn.

A ce jour, de nombreuses commissions paritaires ont demandé que de telles conventions soient rendues obligatoires.

Il existe également de nombreuses conventions collectives qui réduisent la durée du travail, pour lesquelles la force obligatoire n'a pas été demandée.

D'autre part, les statistiques publiées par l'Institut National de Statistique montrent que la durée moyenne hebdomadaire du travail, diminue d'une manière générale.

Ainsi, en octobre 1967, la durée hebdomadaire moyenne par ouvrier inscrit, était de 41 h 13 dans l'industrie extractive (non compris l'extraction et la préparation de la houille), de 39 h 34 dans les industries manufacturières (non compris la sidérurgie), et 41 h 26 dans la construction; pour les employés, ces durées sont respectivement de 42 h 38, 42 h 34 et de 42 h 36.

On peut donc constater que l'on s'est engagé résolument vers l'objectif prévu par la Convention n° 47.

Tal est, Mesdames, Messieurs, le contenu de la Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail.

L. MAJOR.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 3 avril 1969, d'une demande Q. av. 15 sur un projet de loi «portant approbation de la convention n° 47 concernant la réduction de la durée du travail à quarante heures par semaine, adoptée à Genève le 22 juin 1935 par la conférence générale de l'organisation internationale du travail au cours de sa dix-neuvième session», a donné le 2 mai 1969 l'avis suivant:

Les dispositions finales de la convention n° 47 concernant la réduction de la durée du travail à quarante heures par semaine, adoptée à Genève le 22 juin 1935, ont été modifiées en 1946.

En conséquence, le texte de l'article unique devrait être adapté de la manière suivante:

«Article unique. ~ La convention n° 47 concernant la réduction de la durée du travail à quarante heures par semaine, adoptée à Genève le 22 juin 1935 par la Conférence générale de l'Organisation internationale du travail au cours de sa dix-neuvième session et modifiée en 1946, sortira son plein et entier effet.»

En tête de la version néerlandaise, il y a lieu de faire figurer la mention «Traduction».

Cette même version devrait être, de plus, complétée par la traduction de la déclaration d'authenticité.

La chambre était composée de :

Messieurs: F. Lepage, président du Conseil d'Etat,
H. Buch et H. Adriaens, conseillers d'Etat,
G. Van Hecke et W. Veroustraete, assesseurs de la section de législation.
M. Jacquemijn, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. Buch.

Le rapport a été présenté par M. L. Duchatelet, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier,

(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président.

(s.) F. LEPAGE.

Tal van paritaire comités hebben reeds gevraagd dergelijke overeenkomsten algemene verbindend te verklaren.

Er besaan eveneens talrijke collectieve arbeidsovereenkomsten tot verkorting van de arbeidsduur waarvoor geen algemeenverbindendverklaring is gevraagd.

Verder blijkt uit de statistieken die het Nationaal Instituut voor de Statistiek publiceert, dat de gemiddelde wekelijkse arbeidsduur regelmatig afneemt.

Zo bedroeg de gemiddelde wekelijkse arbeidsduur per ingeschreven arbeider in oktober 1967 41 u 13 voor de extractieve nijverheid (met uitzondering van de steenkoolmijnen), 39 u 34 voor de be- en verwerkende nijverheid (met uitzondering van de ijzer en staalindustrie) en 41 u 26 voor het bouwbedrijf; voor de bedienden belopen die tijden respectievelijk 42 u 38, 42 u 34 en 42 u 36.

Vastgesteld kan dus worden dat men resoluut is afgegaan op het doel dat bij het Verdrag n° 47 wordt bepaald.

Dat is, Dames en Heren, de inhoud van het Verdrag dat de Regering de eer heeft u ter goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Arbeid en Arbeid,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3 april 1969 door de Minister van Buitenlandse Zaken vereocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van het verdrag n° 47 betreffende de verkorting van de arbeidsduur tot veertig uur per week, aangenomen te Genève op 22 juni 1935 door de algemene conferentie van de Internationale arbeidsorganisatie tijdens haar negentiende zitting», heeft de 2 met 1969 het volgend advies gegeven:

De slotartikelen van het verdrag n° 47 betreffende de verkorting van de arbeidsduur tot veertig uur per week, aangenomen te Genève op 22 juni 1935, werden in 1946 gewijzigd.

Bijgevolg dient de tekst van het enig artikel te worden aangepast als volgt:

(Enig artikel. ~ Het verdrag n° 47 betreffende de verkorting van de arbeidsduur tot veertig uur per week, aangenomen te Genève op 22 juni 1935 door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar negentiende zitting, zoals het in 1946 werd gewijzigd, zal volkomen uitwerking hebben.)

Boven de Nederlandse verste dient de vermelding «Vertaling» te worden aangebracht.

Verder dient die verste te worden aangevuld met de vertaling van de authenticiteitsverklaring.

De kamer was samengesteld uit:

De Heren: F. Lepage, voorzitter van de Raad van State,
H. Buch en H. Adriaens, staatsraden,
G. Van Hecke en W. Veroustraete, bijzitters van de afdeling wetgeving,
M. Jacquemijn, adjunct-greffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. Buch.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. Duchatelet, substituant-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,

(get.) F. LEPAGE.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail.

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de l'Emploi et du Travail sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention n° 47 concernant la réduction de la durée du travail à quarante heures par semaine, adoptée à Genève le 22 juin 1935, par la Conférence générale de l'Organisation internationale du travail au cours de sa dix-neuvième session et modifiée en 1916, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 2 juin 1969.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

*Le Ministre des Affaires étrangères,**Le Ministre de l'Emploi et du Travail,*

P. HARMEL. ,

L. MAJOR. ,

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Verdrag n° 47 betreffende de verkorting van de arbeidsduur tot veertig uur per week, aangenomen te Genève op 22 juni 1935 door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar negentiende zitting, zoals het in 1946 werd gewijzigd, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 2 juni 1969.

VAN KONINGSWEGE:

*De Minister van Buitenlandse Zaken,**De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,*

W

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE ÉTRANGER

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL

(Vertaling)

Cenventten n° 47 concernant la réduction de la durée du travail à quarante heures par semaine

Verdrag nr. 47 betreffende de verkorting van de arbeidsduur tot veertig uur per week

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

S'étant réunie à Genève, le 4 juin 1935, en sa dix-neuvième session,

Bijeengekomen te Genève op 4 juni 1931), in hare negentiende zitting,

Considérant que la question de la réduction de la durée du travail constitue la sixième question à l'ordre du jour de la session;

Overwegende dat het vraagstuk van de verkorting van de arbeidsduur het zesde punt van de agenda der zitting is;

Considérant que le chômage a pris des proportions tellement étendues et sévit depuis si longtemps qu'il y a actuellement dans le monde des millions de travailleurs en butte à la misère et à des privations dont ils ne sont pas eux-mêmes responsables et dont ils ont légitimement le droit d'être soulagés;

Overwegende, dat de werkloosheid een dergelijke omvang heeft aangenomen en sedert zo lange tijd heerst, dat er op het ogenblik miljoenen arbeiders in de wereld blootgesteld zijn aan ellende en aan ontberingen, waarvoor zij zelf niet verantwoordelijk zijn en waarvan het billijk is, dat zij bevrijd worden;

Considérant qu'il serait désirable que les travailleurs soient mis, dans la mesure du possible, à même de participer au bénéfice des progrès technique dont le développement rapide caractérise l'industrie moderne;

Overwegende, dat het wenselijk is, dat de arbeiders zoveel mogelijk in staat gesteld worden om te genieten van de voordelen van de technische vooruitgang, waarvan de snelle ontwikkeling de moderne industrie kenmerkt;

Considérant que, pour donner suite aux résolutions adoptées par la dix-neuvième session de la Conférence internationale du Travail, il est indispensable de tenter un effort afin de réduire le plus possible la durée du travail dans toutes les catégories d'emploi;

Overwegende, dat het, om gevolg te geven aan de resoluties, aangenomen door de 18de en de 19de zitting van de Internationale Arbeidsconferentie, noodzakelijk is ernaar te streven de arbeidsduur zo spoedig mogelijk te verkorten in alle sectoren van de tewerkstelling,

adopte ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent trente-cinq la convention ci-après, qui sera dénommée Convention des quarante heures, 1935 :

neemt heden de 22ste juni 1935, het volgende Verdrag aan, dat genoemd zal worden « Veertig-urenverdrag 1935 » :

Article 1

Artikel I

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention se déclare en faveur :

Elk Lid van de Internationale Arbeidsorganisatie, dat dit Verdrag bekrachtigt, verklaart, in te stemmen met:

a) du principe de la semaine de quarante heures appliqué de telle manière qu'il ne comporte pas de diminution dans le niveau de vie des travailleurs;

i) het beginsel van de veertig-urenweek op zodanige wijze toegepast dat de levensstandaard van de arbeiders er niet door verminderd wordt;

b) de l'adoption ou de l'encouragement des mesures qui seraient jugées appropriées pour arriver à cette fin;

ii) de aanneming of het aanmoedigen van maatregelen, welke geschikt geoordeeld worden om dat doel te bereiken;

et s'engage à appliquer ce principe aux diverses catégories d'emploi, conformément aux dispositions de détail à prescrire par les conventions distinctes qui seraient ratifiées par ledit Membre.

en verbindt zich om dat beginsel op de verschillende sectoren van tewerkstelling toe te passen overeenkomstig de uitvoeringsbepalingen voor te schrijven door afzonderlijke verdragen, die door dat Lid zouden worden bekrachtigd.

Article 2

Artikel 2

Les ratifications officielles de la présente Convention seront communiquées au Directeur du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

De officiële bekrachtigingen van dit Verdrag worden medegedeeld aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door hem ingescreven.

Article 3

Artikel 3

1. La présente Convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

1. Dit Verdrag is slechts bindend voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie, wier bekrachtiging door de Directeur-Generaal is ingescreven,

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

2. Het wordt van kracht twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zijn ingescreven.

3. Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

3. Daarna treedt dit Verdrag voor ieder Lid in werking twaalf maanden na de datum van inschrijving van zijn bekrachtiging.

Article 4

Artikel 4

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Zodra de bekrachtigingen van twee Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie zijn ingescreven, doet de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau van dit feit mededeling aan alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie. Hij stelt hen eveneens in kennis met de inschrijvingen van de bekrachtigingen, die hem later door andere Leden van de Organisatie worden medegedeeld.

Article 5

Artikel 5

1. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention, par un acte corn-

1. Ieder Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd kan deze opzeggen na verloop van een termijn van tien jaar ingaand op de datum van de aanvankelijke inwerkingtreding zulks bij akte

muniqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente Convention qui dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente Convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 6

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 7

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente Convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 5 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente Convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente Convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente Convention demeurera en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée, et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 8

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention des quarante heures, 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant Teilsion des articles finals, 1946.

Le texte original de la Convention fut authentiqué le 18 juillet 1935 par les signatures de M. F.H.P. Creswell, président de la conférence, et de M. Harold Butler, directeur du Bureau international du Travail.

La Convention n'était pas entrée en vigueur le 1er janvier 1947.

En foi de quoi j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant révision des articles finals, 1946, ce trente et unième jour d'août 1948, deux exemplaires originaux du texte de la Convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward Phelan,

Director-general of the International Labour Office.
Directeur général du Bureau international du Travail.

toegezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door deze in te schrijven. De opzegging wordt eerst van kracht een Jaar nadat zij is ingeschreven.

2. Ieder Lid dat dit Vllrd'ag heeft bekrachtigd en dat binnen de termijn van een jaar na verloop van de termijn van tien jaar bedoeld in het vorig lid, geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging verleend in dit artikel, is voor een nieuwe termijn van tien jaar gebonden en kan in het vervolg het Verdrag opzeggen na verloop van elke termijn van tien jaar onder de voorwaarden bepaald in dit artikel.

Artikel 6

Telkens na verloop van een termijn van tien jaar, te rekenen van de datum, waarop dit Verdrag van kracht is geworden, moet de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Algemene Conferentie een verslag uitbrengen over de toepassing van dit Verdrag en beslissen, of het wenselijk is, de gehele of gedeeltelijke herziening ervan op de agenda der Conferentie te plaatsen.

Artikel 7

1. Indien de Internationale Arbeidsconferentie een nieuw verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke herziening van dit Verdrag, zal, tenzij het nieuwe verdrag anders bepaalt:

a) de bekrachtiging van het nieuwe, herziene verdrag, door een lid, van rechtswege medebrengen onmiddellijke opzegging van het onderhavige Verdrag, niettegenstaande de bepalingen van artikel 5, onder voorbehoud evenwel dat het herziene verdrag van kracht geworden is;

b) vanaf de datum waarop het herziene verdrag van kracht geworden is, het onderhavige Verdrag niet langer door die Leden kunnen bekrachtigd worden.

2. Het onderhavige Verdrag blijft echter naar vorm en inhoud van kracht voor die Leden, die het bekrachtigd hebben en die het nieuwe herziene verdrag niet bekrachtigen.

Artikel 8

De Franse en de Engelse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek.

De bovenstaande tekst is de 'authentieke tekst van het Veertig-urenverdrag 1935, zoals hij werd gewijzigd door de Overeenkomst van 1946 tot herziening van de slotartikelen.

De oorspronkelijke tekst valt het Verdrag werd op 18 juli 1935 gewaarmerkt door de handtekening van de heer F.H.P. Creswell, voorzitter van de conferentie, en van de heer Harold Butler, directeur van het International Arbeidsbureau.

Ret Verdrag was op 1 januari 1947 niet van kracht geworden.

Ten blijk waarvan ik, bij toepassing van artikel 6 van de Overeenkomst van 1946, tot wijziging van de slotartikelen, op heden eenendertig augustus 1948, twee oorspronkelijke exemplaren van de gewijzigde verdragstekst met mijn handtekening heb gewaarmerkt.

Edward Phelan,

Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau.